

**Wolof transcript :**

Madjiguène: *Mais lan nga xalat aussi si influencou art local est-ce que fog nga né sunu music kou ko déglou wala kou toog di sétaan ben performance, ben artiste sénégalais di nga xamni sunu art amna influence si musique bi?*

Jacob: *Bon j'ai pas bien compris ta question.*

Madjiguène: *C'est a dire par exemple kou togon tey dji, di déglou let's say... Kholal ma ngi lak anglais kou démon tey dji di déglou ben chanteuse comme Kine Laam yow xam nga fan la diogué tchi pays d'Afrique yi mais ragné nga art sénégalais xam nga par exemple lan moy art sénégalais, nan le art sénégalais bi mél est-ce que di nga meuneu def correlation bobou entre la musique et l'art ; est ce que amna...*

Jacob: *Lien.*

Madjiguène: *Amna Lien est-ce que amna lien bo xamenté né musique bi di na ko refléter.*

Jacob: *Okay bon à moins que... je ne sais pas parce que nit kou nek amnga ay ada comme question bi mou la poser won sank, bakhou mame yi en quelque sorte. Bon tu vois ben toucouleur bouy weuy wala ben sérère nga koy déglou bon si toute fois bo xamé culture sénégalaise wala nga xam sunuy moeurs comme je veux dire da ngay xamné li, li, vraiment djogué woul fen foudoul Sénégal.*

Madjiguène: *Foudoul Sénégal*

Jacob: *Voilà un français qui chante bo ko déglo da ngay xamné ki c'est un français qui chante bo déglo ben indou buy weuy da ngay xamné ki indou bouy weuy la mais man personnellement je sais pas mais je sais pas les autres mais man personnellement musique sénégalaise bou ma dég di na xam ndax ki sénégalais mo ko weuy wala sénégalais weyouko même s'il est Sérère wala mou nek Djola wala mou nek Bambara wala mou nek Toucouleur. Voilà.*

Madjiguène: *Lolou la beug wax nak né lolou influencou art bi la ndax par exemple musique française bo ko déglo nga tég tchi ... nga déglo ko je sais pas moi nga déglou ben allemand bouy way la même chose do meuneu xam né musique française là.*

Jacob: *Do ko meuneu différencier.*

Madjiguène: *Parce que gnom sen art ak musique bi amoul ben corrélation, sen culture do ko dég dal si musique bi. Alors que Sénégal Mbalax bi tama bi rék art là déjà.*

Jacob: Deug la.

Madjiguène: *Ça veut dire que la musique ak art bi amna ben corrélation.*

Jacob: La cora *art* la, riiti *art* la, *parce que* Baaba Maal bo ko xolé *très franchement* li ko gneup nawé *mais* mom ba légui mou ngi si adaam han! *Il ne porte pas de costume pour Jackie Chen!*

Madjiguène: Deug la.

Jacob: *Art* bi mou bayi moy *que* né sol yéré toucouleuram yoyou, ndjaxass, sol ay bottam, sol maaka *comme on dit*, sol *tout ce qui reflète a l'art* toucouleur, mom da ko bayi *strictement comme ça la en quelques sorte voilà! De telle sorte* da nga koy xol rek dou *question* sakh da ngay deglou musikam *tu sais très bien que* nit ki li mouy déf *art* bi mo djitou *mais art* bi mou ngi tchi *mais musique* bi ak djeuman amna lenen lou mouy *refléter*.

Madjiguène: Lou mouy *refléter*.

*\*Italics indicate French*

### **English translation:**

Madjiguène: What do you think about the influence of local art? Do you think that someone who listens to our music or who watches a performance of a Senegalese artist will know that our art has an influence on the music?

Jacob: Well, I didn't understand your question.

Madjiguène: I mean if somebody was listening to let's say, oh look I am speaking English! If a person went to watch a singer like Kine Laam you, you know what country in Africa she is from and you know a lot about the Senegalese art. You know what Senegalese art is, you know what it looks like so would you be able to do the correlation between the music and the art; is there a...

Jacob: A link...

Madjiguène: A link. Is there a link that the music can reflect?

Jacob: Unless... well I don't know because everybody has their culture like the question she was asking you earlier, the traditions of our ancestors. But you see a Toucouleur who is singing or a Sérère singing when you listen to it and know the Senegalese culture or our ... then you will know that this music can only come from Senegal.

Madjiguène: Only from Senegal!

Jacob: Yes, a French [person] who sings, you will know that this is French music, an Indian who sings you will know that this is an Indian song. I don't know about other people, but personally when I hear any music, I can tell you whether it's a Senegalese that sang it or not. It doesn't matter if he is se Sérère, Djola, Bambara or Toucouleur.

Madjiguène: That's what I am talking about. That is due to the influence of art. Because, for example, if you take a French song and listen to it with... I don't know if it was a German who was singing it, the same words, you wouldn't make the difference?

Jacob: You wouldn't be able to differentiate them.

Madjiguène: Because their music is separated from their culture, you can't hear their culture in the music. In Senegal, however, when you take Mbalax, the tama<sup>1</sup> is already an art.

Jacob: That's true.

Madjiguène: It means that there is a link between the arts and music.

Jacob: The Kora is art; the Riiti is art ...because Baaba Maal, sincerely the reason why many everybody likes him is because he uses his culture! He doesn't wear Jackie Chen costumes.

Madjiguène: That's true.

Jacob: The art he shows is by wearing his Toucouleur's clothes, his mixed fabrics, wear his boots and the maaka<sup>2</sup> as we call it and everything that reflects Toucouleur's art! He left everything the way it is so that only by looking at him, not even listening to the music, you know that this guy privileges art in what he does. There is art, but his music and his appearance also reflect other things.

Madjiguène: It reflects something else!

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

<sup>1</sup> Senegalese musical instrument

<sup>2</sup> toucouleur's hat